



Cadernos de Estudos Africanos

37 | 2019

Working for better lives: Mobilities and trajectories of young people in West and Central Africa

Manuel João Ramos. *Of Hairy Kings and Saintly Slaves: An Ethiopian Travelogue* (C. J. Tribe, Trans.). Canon Pyon: Sean Kingston. 2018. 214 pp. ISBN: 978-1-907774-19-5

Kaian Lam



Electronic version

URL: <http://journals.openedition.org/cea/4166>

DOI: 10.4000/cea.4166

ISSN: 2182-7400

Publisher

Centro de Estudos Internacionais

Printed version

Date of publication: 1 July 2019

Number of pages: 237-240

ISSN: 1645-3794

Electronic reference

Kaian Lam, « Manuel João Ramos. *Of Hairy Kings and Saintly Slaves: An Ethiopian Travelogue* (C. J. Tribe, Trans.). Canon Pyon: Sean Kingston. 2018. 214 pp. ISBN: 978-1-907774-19-5 », *Cadernos de Estudos Africanos* [Online], 37 | 2019, Online since 03 January 2020, connection on 24 September 2020. URL : <http://journals.openedition.org/cea/4166> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/cea.4166>



O trabalho Cadernos de Estudos Africanos está licenciado com uma Licença Creative Commons - Atribuição-NãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 Internacional.

Manuel João Ramos. *Of Hairy Kings and Sainly Slaves: An Ethiopian Travelogue* (C. J. Tribe, Trans.). Canon Pyon: Sean Kingston. 2018. 214 pp. ISBN: 978-1-907774-19-5

Of Hairy Kings and Sainly Slaves: An Ethiopian Travelogue is not what one would expect, even after attending a book launch¹ at which Manuel João Ramos presented an English publication² translated professionally. It is certainly not the typical anthropological work that younger researchers are familiar with.

Ramos's most recent book is a 4-in-1 symphony, combining extracts from his travel diary, letters to a Portuguese weekly, transcriptions of Ethiopian legends from the Gondar and Lake T'ana region and his very own sketch. The author is careful not to cause excitement and adds pepper of self-critique for extra caution. Accordingly, his sketch is "irrelevant by-product", "fixer of what is seen" (p. 3), mere "ethnographic illustrations" that are "not intended to illustrate any particular passage of the text" (p. 6). However, the resulting recipe gains new flavours despite its seemingly ordinary ingredients.

As such, the reader immersed in Ramos' travelogue thinking that she was to revisit the so-called Portuguese heritage in Ethiopia and came out laughing quietly at her own ignorance. Whether the Portuguese did use eggs to build long-standing churches, palaces and bridges is secondary; what is fundamental is how royal stories continue to be told, in what manner, for what impact, by whom and for whom. These narratives are rich in affirmative sentimentalities in

¹ This first English version of the book was presented at *Leituras do Mundo*, on 10 December 2018, in the library of ISCTE - University Institute of Lisbon (<https://cei.iscte-iul.pt/eventos/evento/leituras-do-mundo-7/>).

² A Portuguese edition had been published some years ago – Ramos, M. J., *Histórias etíopes*, Lisboa, Edições Tinta-da-China, 2010.

the context of a fragmented Ethiopian society (p. 167). They are also contoured by symbolic appropriations (p. 170) amid religious rivalries (pp. 177-178, 196). Trained initially in political science, seasoned by language and translation studies, then trespassed on anthropology, the reader had the pleasure of reading at ease an academic “text” in disguise.

There are several other characteristics that make Ramos’ work stand out. To begin with, Ramos should be complimented for the ingenious title. Finding the “hairy kings” on the one hand and the “saintly slaves” on the other generates curiosity in someone new to Ethiopian motifs, who finds the solutions in the second half of the book (pp. 127, 176). Then, all around the world, collections of oral traditions tend to be published in a similar fashion – thick, black and white volumes with bareboned organization and little to no explanatory note. Ramos’ book is different in that it contains different versions of several stories of major Ethiopian figures, retold, reinterpreted and reinvented. For this reason, it is tremendously rewarding to compare versions of the oral history of generations of kings as told by *Ato* Wale (p. 119), *Liqa* Hiruyan (p. 125), *Qes* Asmeche (p. 128), etc. More than just repeating and recycling old epics (pp. 180, 187), new ones are reimagined and repowered. The author suggests possible explanations for the paradoxes and inconsistencies, helping the reader to understand Ethiopian oral tradition. Instead of simply transcribing what tradition keepers say, he compares, instigates and juxtaposes diverse information and, with critical thinking, explains the discrepancies, and perhaps more importantly, implications for Ethiopian studies. We aim to demystify the complex world of words and the complex words of the world, for “[w]hat is important is that we can remember (and then forget) that reality in Ethiopia is often merely a secondary function of fiction” (p. 49). Appreciation is needed for *sem-na werq*, meaning “wax and gold”, or “poetry and metaphor” (p. 69). People tell their history so as to understand it and assign meaning to it. It should also be mentioned that the book is well translated, evidenced by the select vocabulary and brightness of tone. It is the result of the collaborative work of a group of language workers (p. 7). In translating old epics, legends and folktales, a lot of the original expressions and local concepts are maintained³. Nonetheless, following normal editing practices, the pages containing drawings are not numbered because they serve secondary, illustrative purposes and are often inserted afterwards. In this particular case, though, it is felt that the sketches are an integral part, without which the book would be very

³ For Christopher J. Tribe’s own description of his translation strategy, read, for example, “Notes on the English Translation” (2011), in I. Boavida, H. Penneç, & M. J. Ramos (Eds.), *Pedro Páez’s history of Ethiopia, 1622*, Vol. I (trans. C. J. Tribe), London, Hakluyt Society, pp. 53-55.

different. Meanwhile, it is difficult to review visuals because, first, one is not taught to do so in graduate school and, secondly, it challenges some of the “scientific” and “positivist” assumptions held by academics. Through Ramos’ sketch, people come to life with their bright eyes and sharp faces. Their expressions, movements and composure are as captivating as the colours used to accentuate them. Their mannerisms, activities and surroundings are not alluringly nostalgic, but provocatively modern.

Despite the above-mentioned merits, this Ethiopian travelogue has some room for improvement. For starters, as Ramos himself readily admits, there is no direct connection between the sketch and the text. This may not be a problem for an expert reader; however, someone who reads in order to begin to learn about Ethiopia will enjoy the sketch but will not be able to understand the subtleties and, perhaps, humour and satire (pp. 58, 60, 72). Exceptionally, the illustrations could have been numbered and arranged in a way that is more reader-friendly, for example, by subject or theme, with adequate labels and titles. If there were more internal coherence and dialogue between the different parts of the book, the reading experience would be significantly enhanced. At any rate, it should be pointed out that the textual-visual combination involves interlingual and intersemiotic translations simultaneously and compensates for some of the losses in translation. Considering the short conclusion, in the form of a final note (pp. 195-198), it is felt that there could have been discussed about anthropology at a time when this discipline is facing serious identity crises. In the current competitive academic environment, be it cultural anthropology, social anthropology or visual anthropology, the truth is that anthropology when compared with other disciplines pales into insignificance. Interestingly, *Of Hairy Kings and Saintry Slaves* swims between social sciences, humanities and the arts. While today’s students are taught to view anthropology as a scientific pursuit, scholars used to work on broader humanistic bases. Agreeing that sketch forms part of anthropological work, Ramos demonstrates a more humanistic way of conducting research. Can some of these practices be recuperated, and what are the implications?⁴ Additionally, it would be interesting to know what audience Ramos had in mind when preparing his book for publication. He could have thought of his academic colleagues – especially in anthropology, history, oral tradition and religious studies – but neither the language nor the style is typically academic. The author could have considered urban Ethiopians and the diaspora who wish to learn about their heritage. Or did he mean to introduce Ethiopian studies to

⁴ Read also Ramos, M. J., & Azevedo, A. (2016), “Drawing close: On visual engagements in fieldwork, drawing workshops and the anthropological imagination,” *Visual Ethnography*, 5(1), 135-160.

a wider international public with little prior knowledge about this country but eagerness to learn?

By and large, Ramos' latest book strikes the right balance between scholarly quality and popular appeal. It is a welcome addition to the current corpus of literature.

Kaian Lam
University Institute of Lisbon (ISCTE-IUL)
Lisbon, Portugal
Ka_Ian_Lam@iscte-iul.pt